

La Traduction Scientifique Et Technique Et Son Action Catalytique Sur La Mondialisation

Prof. Enoch Ajunwa

Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka
Email: e.ajunwa@unizik.edu.ng

&

Jennifer chidinma Ukaegbu

Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka
Email: jennyxlajolie@gmail.com

Résumé

Le processus de mondialisation serait largement inadéquat et peu attrayant sans cet instrument si vital pour une répartition juste et équitable des connaissances, des technologies et des idées. Les avantages, les forces et les potentiels de la traduction scientifique et technique pourraient être mieux mis en évidence et appréciés dans le domaine du phénomène de réduction mutuelle de l'inintelligibilité, occasionné par l'existence de nombreuses langues parlées dans différentes parties du monde. Les scientifiques et les chercheurs peuvent désormais communiquer leurs découvertes scientifiques, résultats et autres contenus publiés dans d'autres langues du monde autres que l'anglais qui est devenu la langue de la science au cours d'un siècle. On constate que la majorité des manuels d'utilisation des gadgets électroniques sont généralement rédigés en anglais, de sorte que la traduction scientifique et technique est devenue incontournable pour réduire la barrière de la langue entre les utilisateurs. L'objectif de cet article est de rendre une bonne traduction du texte scientifique et technique sélectionné et de commenter sa traduction. La méthodologie de cette étude est descriptive et analytique. Il est également basé sur les méthodes techniques de traduction proposées par Vinay et Darblenet et les théories de la traduction de Seleskovitch et Lederer. Cet article contribuera aux terminologies techniques françaises concernant les gadgets électroniques, puis augmentera l'intérêt des gens à utiliser ce modèle de téléviseur Samsung série 5, en particulier dans les pays francophones.

Mots-clés : Traduction scientifique et technique, globalisation, Méthodologie.

Abstract

The process of globalization would be largely inadequate and unattractive without this vital instrument for a fair and equitable distribution of knowledge, technologies and ideas. The advantages, strengths and potentials of scientific and technical translation could be better highlighted and appreciated in the area of the phenomenon of mutual unintelligibility reduction, occasioned by the existence of many languages spoken in different parts of the world. Scientists and researchers can now communicate their scientific findings, results and other published contents in other languages of the world other than English which has become the language of science over a century. It is found that the majority of user manuals of electronic gadgets are generally written in English, thus scientific and technical translation has become inevitable for curbing language barrier among users. The objective of this article is to render a good translation of the selected scientific and technical text and to comment on its translation. The methodology of this study is descriptive and analytical. It is also based on the technical methods of translation proposed by Vinay and Darblenet and Seleskovitch and Lederer theories of translation. This article will contribute to French technical terminologies regarding electronic gadgets then increase people's interest to use this Samsung series 5 television model especially in French speaking countries

Keywords: Scientific and technical translation, globalization, Methodology.

Introduction

La traduction représente un cadre pragmatique pour l'unité et le développement des sociétés. Elle joue un rôle très important dans la mondialisation en ce sens qu'elle facilite la communication entre

les nations. Depuis le monde est devenu un village global avec l'internet facilitant le système de communication au quotidien. La circulation des biens, des services et des personnes, voire les transferts de technologie, a été facilitée grâce à la traduction scientifique et technique.

La traduction scientifique et technique se concentre sur les textes qui sont généralement traduits dans des domaines scientifiques et techniques, tels que les instructions techniques, les manuels d'utilisation, les articles et résumés de recherche scientifique, les brevets, les fiches techniques et les brochures, les reportages et les communiqués de presse scientifiques, etc. La traduction en tant que domaine d'études ou en tant que profession a ses défis, tout comme les autres domaines d'activité humaine. Pour résoudre ces défis, des procédés techniques et théories de la traduction doivent être appliquées. Dans cet article, nous avons appliqués des procédés techniques pour résoudre les défis que nous avons rencontrés lors de la traduction d'un texte scientifique et technique du manuel d'utilisation du téléviseur Samsung. La traduction est la transposition d'un texte écrit d'une langue à une autre langue en portant le plus fidèlement possible le message. La traduction est un exercice cognitif au cours duquel le sens d'un énoncé linguistique donnée est transposé dans une autre langue. D'après Seleskovitch et Lederer. La traduction se définir ainsi: « Restituer le sens dans une autre langue, c'est le rendre intelligible sur ces deux plans ; c'est le faire comprendre sans rendre brumeux ce qui était clair, ni ridicule ce qui était digne » (62).

Pour La traduction d'un texte rédigé en conformité avec le génie de la langue d'origine, doit être faite en conformité avec le génie de la langue de ceux qui la liront. Pour dégager le sens d'un mot ou d'un syntagme, il faut l'exégèse lexicale qui conduit à la compréhension du sens, des signes linguistiques, la connaissance du sujet en question, le bagage cognitif et l'extralinguistique. Selon Eugène Nida; Translation is the production in the target language of the closest natural equivalent to the message of the source language, first to meaning and then to style" (30). Quant à Flammand; La traduction est le fait de "... rendre le message du texte de départ avec exactitude (fidélité à l'auteur) en une langue d'arrivée correcte, authentique et adaptée au sujet de la destination (fidélité au destinataire) » (50). Ainsi on dirait que la traduction est une transposition d'un texte écrit d'une langue à l'autre, avec diligence dans la transmission de tous les éléments les plus proches des équivalents de sens dans la langue d'arrivée, leur importance contextuel, leur tonalité ainsi que leur cohérence de style; les cultures correspondent respectivement entre la langue de départ et la langue d'arrivée.

Selon J. C Catford: "translation is the replacement of textual materials in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)"(20). Cette définition de Catford montre que la traduction est un processus et un produit. La traduction est un processus au sens où elle est une activité exécutée ; lorsque des expressions sont traduites en expressions plus simples dans la même langue (reformulation et paraphrase), ou d'une langue à une autre langue différente. La traduction est d'autre part, un produit puisqu'elle nous fournit d'autres cultures différentes et un texte traduit.

Donc, pour traduire, il faut obligatoirement les composantes de la traduction qui sont la connaissances de deux langues: la langue source et la langue cible afin de bien analyser les textes et d'être capable de reconstruire un texte entre deux langues données. Il est également pertinent de comprendre toutes les parties du discours en tenant compte de certains paramètres tels que : la grammaire, le contexte, la tonalité, le style et ainsi de suite pour faciliter la compréhension mutuelle entre des personnes de différentes communautés linguistiques par le passage d'équivalentes linguistiques d'une langue à l'autre et cela implique une oppositionnelles que fidélité contre liberté c'est -à dire- fidélité à la lettre contre fidélité à l'esprit.

Pour traduire les textes scientifiques et techniques, le traducteur doit être un expert à la fois de la traduction et du sujet en question, car ce type de travail nécessite une connaissance du sujet et maîtriser les jargons spécifiques employés dans un domaine ou une discipline particulière. Cependant, le terme jargon est mieux compris comme le vocabulaire essentiel ou spécifique à un domaine donné, tels que les affaires, l'éducation ou la technologie. Relever le défi de la rédaction technique consiste à d'adapter le langage technique au public visé, sinon le jargon peut très rapidement éroder la clarté d'un texte technique. C'est pourquoi Seleskovitch et Lederer insistent qu' on ne traduit jamais une langue

mais toujours des textes ou des discours, dont la raison d'être est la transmission d'idées (69). Traduire c'est découvrir un sens et le rendre explicite pour les autres. La communication du sens est le but principal de la traduction-

La traduction scientifique et technique

Selon <https://blog.linguaserve.com/en/5-differences-between-scientific-and-technical-translation>: La traduction scientifique et la traduction technique sont deux types de traduction spécialisée qui sont étroitement liés, ce qui rend souvent difficile d'établir la différence entre eux. Les deux disciplines partagent le même champ d'action scientifique et technologique, travaillant dans des domaines tels que la médecine, la chimie ou la biologie entre autres. Les deux utilisent également un vocabulaire spécialisé similaire et des abréviations spécifiques. L'objectif principal des textes scientifiques est de publier les connaissances, les théories et les études développées par les professionnels dans ce domaine. C'est la communication qui est très influente sur le plan académique et théorique. D'autre part, les textes techniques poursuivent l'objectif de publier des informations d'un point de vue pratique, axé sur l'application. C'est une communication visant l'apprentissage empirique. La traduction scientifique est utilisée dans les manuels, les essais, les thèses et les articles théoriques tandis que la traduction technique vise les manuels techniques d'utilisation, les guides d'instructions, les brevets, l'assistance en ligne, les guides et les fiches techniques.

Selon Ellen Wright et Leland Wright : La traduction technique englobe la traduction de textes dans une langue spéciale, c'est-à-dire de textes écrits à l'aide d'une langue à des fins spéciales (LSP) (1). Ainsi, la traduction technique et la terminologie technique comprennent non seulement la traduction de textes en ingénierie ou en médecine, mais aussi des disciplines telles que l'économie, la psychologie et le droit (1).

Newmark était d'avis que : Dans un sens plus large, la traduction technique est synonyme de traduction spécialisée. Au sens étroit, « la traduction technique est une partie de la traduction spécialisée » (151). Malgré le lien évident entre traduction technique et traduction scientifique, Newmark note « en science, le langage est centré sur le concept ; en technologie, il est centré sur l'objet (151). De même, Byrne soutient que : « la traduction scientifique concerne la science pure dans tous sa splendeur théorique, ésotérique et cérébrale, tandis que la traduction technique concerne la manière dont les connaissances scientifiques sont effectivement mises en pratique"(8). Il est vrai que les traductions scientifiques et techniques diffèrent en termes de sujet, de langue et de but, comme l'ont soutenu Newmark et Byrne, mais il semble que les deux types soient très similaires en termes de techniques de traduction impliquées. C'est peut-être pourquoi Olohan utilise l'expression "scientifique et technique" non pas comme référence au même type de traduction, mais comme une indication qu'ils partagent certaines caractéristiques, défis ou approches (7).

La traduction technique consiste à traduire des matériaux ou des documents produits par des experts dans des domaines qui utilisent des terminologies spécialisées. En règle générale, il s'agit de traduire des textes dans des domaines scientifiques et d'autres sujets techniques chargés de terminologie. Contrairement à d'autres types de traduction, la traduction de contenu dans ces domaine particulier nécessite une connaissance approfondie du sujet et des compétences spécifiques. Généralement, le contenu technique est particulier et exige la plus grande exactitude et précision lors de la traduction . Un traducteur technique doit avoir une formation spéciale et des compétences exceptionnelles en traduction. Il est nécessaire de posséder une bonne connaissances des deux langues concernées pour acquérir la connaissance de termes dans ce domaine spécifique de la traduction afin de rendre fidèlement le message dans la langue d'arrivée. Dans cet article, nous allons utiliser les procédés techniques de la traduction pour traduire un texte technique sur le manuel d'utilisation de l'anglais vers le français.

La traduction d'un manuel d'utilisation peut nécessiter des connaissances techniques complexes en fonction de la complexité du produit et de ses instructions. Il est donc essentiel de faire appel à un traducteur qui comprend comment utiliser un ton objectif et pédagogique pour traduire les directives

en une terminologie technique simple, claire, ce qui permet à chacun de comprendre relativement plus facilement le manuel traduit dans la langue cible. Une traduction précise des manuels d'utilisation est obligatoire, car la moindre erreur pourrait entraîner de graves problèmes de sécurité et nuire à la réputation de la marque et entraver sa concurrence mondiale car La traduction est comme une arme à double tranchant, qui peut protéger d'une part ou détruire d'autre part, selon la façon dont elle est manipulée, Ajunwa (25).

La mondialisation

La mondialisation a été définie comme « l'élargissement, l'approfondissement et l'accélération de l'interconnexion mondiale dans tous les aspects de la vie sociale contemporaine » Held et al., (2) et n'est notamment pas un phénomène nouveau, mais était déjà présent dans les religions du monde et les empires de l'antiquité. De plus, les tendances globalisantes sont inhérentes au développement du capitalisme, qui fonctionne par son expansion spatiale, le XIXe siècle a été une période majeure pour le développement des connexions mondiales. On peut donc affirmer que les origines de la mondialisation contemporaine se trouvent au début de la période moderne, au moment de l'expansion politique et militaire de l'Europe.

Ce qui est nouveau dans la phase actuelle de mondialisation, que Robertson désigne comme la « phase d'incertitude » à partir de la fin des années 1960, c'est l'intensification de l'interconnexion mondiale et l'élévation de la conscience mondiale (17). Ceci est généralement lié à plusieurs développements clés. Le premier est la nouvelle mobilité extrême du capital, associée à la déréglementation des marchés financiers et aux nouvelles technologies de l'information qui ont considérablement amélioré les capacités de communication des entreprises (Castells, : (96). Deuxièmement, Harvey met l'accent sur le compression de l'espace-temps, par lesquels il désignait l'accélération du rythme de vie tout en surmontant les barrières spatiales (240). La notion de compression de l'espace-temps implique un degré d'interconnexion et interdépendance, qui met fin aux mondes relativement isolés des féodalité liée aux limites territoriales. La circulation des personnes implique non seulement une main-d'œuvre hautement qualifiée et non qualifiée, mais aussi des vacances et des voyages, qui se sont généralisés après la chute du prix du train et de la voiture d'abord, puis de l'avion à réaction (voir Lash & Urry, 1994). . Troisièmement, Robertson souligne la forte accélération des moyens de communication mondiaux et la consolidation d'un système médiatique mondial. Aujourd'hui, grâce à l'utilisation de la technologie du câble à fibre optique et du satellite, il est possible de communiquer instantanément et à moindre coût avec pratiquement n'importe quel endroit et de suivre les événements mondiaux importants depuis nos écrans de télévision avec des images et des commentaires en temps réel.

Selon <http://www.imf.org>: la mondialisation est un processus historique qui est le fruit de l'innovation humaine et du progrès technique. Elle évoque l'intégration croissante des économies dans le monde entier au moyen surtout des courants d'échanges et des flux financiers. Ce terme évoque aussi parfois les transferts internationaux de main-d'œuvre ou de connaissances (migrations de travail ou technologiques).

Selon www.bdc.ca/fr/article: La mondialisation est un processus visant à accroître l'intégration sociale et économique entre les pays du monde. Elle suggère une plus grande coopération entre les personnes, les gouvernements et les entreprises pour faciliter le commerce international, par exemple, grâce à des traités tels que les accords de libre-échange. Cependant, il y a toujours eu un choc des cultures et une barrière linguistique à franchir avant de pouvoir récolter correctement les fruits de la mondialisation. C'est là que la traduction scientifique et technique est intervenue pour combler les lacunes et faciliter le bon déroulement du voyage de la mondialisation. La première et principale exigence d'une personne qui franchit les frontières de l'emploi et des affaires est la documentation appropriée des documents personnels importants tels que les témoignages d'études, les diplômes, les lettres d'expérience, les certificats de travail, les papiers d'identité et les documents de voyage. Tous ces documents ne peut être disponible que dans une langue qui n'est pas comprise dans la destination de son désir. Une traduction authentique et fiable de ces documents est une condition préalable pour embarquer sur les ailes de la mondialisation.

De plus, pour commencer correctement une nouvelle vie dans un nouvel endroit, une personne doit être consciente des lois, règles et réglementations autochtones, que ce soit à des fins d'éducation, d'affaires ou d'emploi. Les lois peuvent être écrites dans une langue qui n'est pas bien comprise par la personne concernée. Une traduction spécialisée de ces lois devient alors impérative pour avoir une longueur d'avance sur ses activités.

La traduction facilite également les fonctions de travail dans un lieu de travail hautement mondialisé et diversifié. Les employés doivent communiquer entre eux sur des formulaires spécialisés, des rapports et des papiers de correspondance officiels. Une traduction fiable et correcte peut aider à faire passer le bon message et à établir un système fiable de correspondance de bureau dans un lieu de travail culturellement et linguistiquement diversifié.

Selon <https://www.kwintessential.co.uk/blog/translation>: les pays à la pointe de la recherche scientifique sont les États-Unis, la Chine, l'Allemagne, le Royaume-Uni, le Japon et la France. lorsqu'il s'agit d'approfondir les connaissances scientifiques et la coopération, cela peut poser un problème. Donc, la traduction scientifique et technique joue un rôle catalytique. Raisons pour lesquelles les scientifiques et les chercheurs du monde entier font traduire leurs recherches scientifiques, résultats et autres contenus publiés :

- i) Atteindre le monde anglophone.
- ii) Trouvez des collaborateurs.
- iii) Obtenez du financement.
- iv) comprendre votre concurrence.
- v) partager des données
- vi) diffuser des idées,
- vii) gagner en reconnaissance,
- viii) pérenniser vos recherches.

Tous ces facteurs ont de graves répercussions sur la mondialisation.

La mondialisation comporte enfin des dimensions culturelles, politiques et environnementale plus vaste qui ne sont pas abordées dans la présente étude. Le terme "mondialisation " est couramment utilisé depuis les années 80, c'est-à-dire depuis que le progrès technique permet d'effectuer plus facilement et plus rapidement les opérations internationales (commerciales ou financières). Il traduit le prolongement au-delà des frontières des pays des forces du marché qui ont opéré pendant des siècles à tous les niveaux d'activité économique (marchés de village, industries urbaines ou centres financiers). Le marché favorise l'efficacité et la concurrence. Grâce à la mondialisation des produits. Il est possible de profiter de marchés plus nombreux et plus vastes dans le monde grâce à la traduction qui exerce une action catalytique en facilitant la mondialisation.

La méthodologie

Nous allons suivre les trois procédés techniques de la traduction proposée par Seleskovitch et Lederer et la méthode comparatiste de Vinay et Darblenet pour réaliser ce travail. Ces méthodes consistent la traduction directe et oblique aussi bien que la compréhension du texte de départ, la deverbalisation et la reformulation du texte dans la langue d'arrivée. Donc, nous allons faire l'exégèse lexicale du texte pour dégager les éléments constitutifs du texte.

En ce qui concerne la méthodologie de traduction, nous avons choisi deux méthodes, l'une est la sémantique et l'autre est communicative. Nous avons appliqué ces deux méthodes pendant la phase de traduction, car nous croyons que la communication et la sémantique remplissent l'essence de la traduction. Nous avons également consulté la traduction automatique tels: DeepL et Protranslate pour faciliter le travail après quoi nous l'avons soumis à une lecture humaine et effectué des corrections selon les deux méthodes choisies.

Nous avons fait la traduction d'un texte technique intitulé "Samsung User Manual", une sorte de document technique et instructif qui porte sur le domaine de la technologie. Compte tenu de la

particularité de deux langues de travail (Anglais-Français). Les difficultés rencontrées dans ce type de texte étaient attendues compte tenu de la technicité du texte et des langues concernées aussi bien que les termes utilisés. Donc, nous étions obligés d'être fidèle à l'auteur et aux dessinateurs en gardant le sens unique de la plupart des termes dans la langue de départ.

Analyse de la traduction faite

Pendant la traduction, il y avait des problèmes qui proviennent des niveaux linguistiques, terminologies, lexicaux et même de stylistiques. Nous avons surmonté ces problèmes en utilisant différentes stratégies. Un autre problème important est la présence d'abréviations dans le texte, qui ne sont pas toujours claires. Ces abréviations peuvent constituer un obstacle à la traduction qualitative mais à l'aide d'outils auxiliaires tels que les dictionnaires spécialisés et linguistiques accessible en ligne, nous sommes arrivés à confronter des problèmes à ces niveaux.

Dans le cadre stylistique, nous avons compris que le texte vise à communiquer des informations et des instructions ou commande d'opération sur la manière d'utiliser correctement un modèle spécifique de téléviseur afin d'éviter tout dommage ou dysfonctionnement. On a adopté un langage impératif qui consiste d'instructions étape par étape de comment opérer le téléviseur. Ils décrivent explicitement quelles étapes doivent être effectuées dans quel ordre pour obtenir la solution souhaitée à la fin. Les formes verbales utilisées sont le présent, le passé composé et l'imparfait.

Au niveau linguistique, ce texte qui est objectif et direct avec un sens unique sur le plan syntaxique nécessite l'application de divers procédés techniques de traduction. Par conséquent, nous avons employées le plus souvent la transposition et la modulation pour résoudre les problèmes.

Par exemple:

Thème

Samsung User manual

Le commentaire: Ici, nous avons vu que le nom résiste la modification orthographique. Il est une sorte de calque. Le mot "**Samsung**" reste le même parce que c'est un nom propre

Version

Manuel d'utilisateur de Samsung

Home Screen

Le commentaire: Nous avons employés la modulation métonymique qui s'agitne substitution d'un élément de la langue source par le nom de son attribut ou complément dans la langue cible.

Écran d'accueil

Attaching the TV to the stand

*Le commentaire:*Le technique de la traduction littérale ou métaphore a été utilisé ici pour transposer cette phrase. L'ordre grammaticale reste le même. C'est une phrase simple.

Fixation du téléviseur au support

Wall mount bracket

Le commentaire: on a employé la transposition. Le mot "**wall**" un nom est transposé en adjectif dans la phrase de la langue cible.

Support de fixation murale.

Volume up monter le son

Le commentaire: Le verbe "**monter**" indique un déplacement vers le haut. L'augmentation ou la création de son: monter le son de la musique.

Volume down baisser le volume

Le Commentaire: Le verbe "**baisser**" exprime bel et bien le déplacement vers le bas. La diminution de phénomène physique : la radio baisse; le son de la radio baisse.

Power Allumer

Le Commentaire: Le contexte est lié à l'allumage d'un gadget électronique

Press to turn TV on or off

Appuyez sur le bouton pour allumer ou éteindre la télévision

Le commentaire: Il s'agit l'amplification qui consiste à ajouter plus de mots pour expliciter le sens d'un message (**sur le bouton**)

Connecting to the internet Connexion à l'Internet

Le commentaire: on a employé l'emprunt. Les mots "**connexion et Internet**" sont empruntés de l'anglais dans la langue française. Le mot **Internet** est un des néologismes empruntés dans le français et il donne le même sens avec son version anglaise.

Troubleshooting and maintenance

Dépannage et entretien

Le commentaire: Le contexte indique de fournir une solution à un problème électronique. C'est à cause de cela que nous avons choisi le mot (**dépannage**).

Intermittent Wi-fi Wi-fi intermittent

Le commentaire: Ici, le nom résiste la modification orthographique. Donc, il est nécessaire de calquer. C'est une sorte d'emprunt.

Video app problems (YouTube etc) (YouTube, etc).

Problème d'application video

Le commentaire: Le calque et l'emprunt sont utilisés ici car les noms résistent la modification.

Specifications and other information

Spécifications et d'autres informations

Le commentaire: La traduction littérale a joué un rôle ici parce que c'est une phrase simple qui conduit une sens.

THÈME

64/65. Model Name: UE32M5500/UE32M5600/ UE43M5500/UE43M5510/UE43M5600.

VERSION

65/65. Nom du modèle: UE32M5500/UE32M5600/ UE43M5500/UE43M5510/UE43M5600.

Le commentaire : Ici, la transposition et la traduction littérale sont appliquées parce qu'on ne traduit jamais les chiffres.

Recommendation

En vue des observations faites dans cet article, nous souhaitons formuler les recommandations suivantes.

- i) Étant donné que les textes scientifiques et techniques sont caractérisés par des terminologies, un traducteur scientifique et technique doit travailler en collaboration avec un spécialiste du domaine dans lequel son travail est concerné afin d'assurer l'exactitude des terminologies traduites.
- ii) Le gouvernement à tous les niveaux devrait encourager les activités des traducteurs car ils contribuent positivement à la croissance de l'économie mondiale.

Conclusion

L'augmentation de la demande de traduction scientifique et technique depuis l'essor de la mondialisation au XXe siècle indique qu'elle est le moteur de la mondialisation. La traduction scientifique et technique est impérative pour maintenir l'équilibre économique, sécuriser la propriété intellectuelle sur les marchés étrangers, améliorer l'expérience client en communiquant avec précision des informations complexes dans la mondialisation. En outre, les bases de connaissances, les fiches techniques des produits, les manuels d'utilisation, les manuels de sécurité, les applications logicielles, etc. sont conformes aux normes locales et internationales pour les produits et services grâce à la traduction scientifique et technique. Alors que le monde progresse dans la technologie et les

découvertes scientifiques, le besoin de traducteurs scientifiques et techniques devrait augmenter de 20% de 2021 à 2031 selon le Bureau of Labor Statistics des États-Unis 2021, car le monde se dirige vers une économie, une religion et une culture mondiales à travers la mondialisation. De plus, la croissance du commerce international et l'élargissement des liens mondiaux nécessitent une traduction scientifique et technique, en particulier dans les marchés émergents tels que l'Asie et l'Afrique, même le besoin continu de sécurité militaire et nationale.

Sur la base de l'étude présente, on a constaté que la traduction de textes techniques peut être difficile, surtout si vous manquez de connaissances sur le sujet que vous traduisez. Lors de la traduction, nous avons réalisées que pour chaque problème, il y a un procédé technique de traduction qui peut aider le traducteur à réaliser sa traduction. Alors, nous étions donc obligés de faire de notre mieux pour arriver à ce qui pourrait être considéré comme une traduction acceptable.

Certainement, la traduction humaine de ce manuel d'utilisation Samsung est devenue un facilitateur d'idées d'innovations technologiques vers la mondialisation. Le marché des pays francophones et d'autres locuteurs de différentes langues du monde autres que l'anglais peuvent désormais avoir accès et pouvoir profiter de ce produit une fois le manuel est traduit dans leur langue d'administration. En outre, la traduction de ce manuel d'utilisation est capable de faciliter leurs idées sur l'innovation technique et la traduction de leurs manuels d'utilisation d'innovations scientifiques et techniques existants dans d'autres langues du monde, les mondialisant ainsi en produits universels.

Œuvres Citées

- Ajunwa, Enoch, (2014). *A Textbook of Translation: Theory and Practice*. Onitsha: Enovic Ltd
- Castells, M. (2000). *The Rise of the Network Society*. Oxford: Blackwell.
- Catford, John C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Ellen Wright / Lealand Wright, jr: (1993) *Technical Translation and American Translator*; Benjamin's publishing company
- Flammand, Jacques, (1983). *Ecrire et traduire : sur la voie de la création*. Cantanio: Vermillon
- Harvey, D. (1989) *Spaces of Hope*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Held, D., McGrew, A., Goldblatt, D. and Perraton, J. (1999) *Global Transformations*. Cambridge: Polity Press.
- Jody Byrne:(2006)*Scientific and Technical Translation Explained*; st Jerome publishing.
- Lash, S. and Urry, J. (1994) *Economies of Signs and Space*. London: Sage.press
- Maeve Olohan: (2015) *Scientific and Technical Translation*;Routledge Taylor and Francis Group; 2 park square, Milton park, Abingdon oxen ox144RN
- Nida, Eugenie et Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill
- Peter Newmark : (1988) *A textbook of Translation*: prentice hall international
- Robertson, R. (1992) *Globalization. Social Theory and Global Culture*. London: Sage.
- Seleskovitch, et Lederer, (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier

Site web consulté:

www.bdc.ca/fr/article:

<https://www.imf.org>

<https://blog.linguaserve.com/en/5-differences-between-scientific-and-technical->

<https://www.kwintessential.co.uk/blog/translation/the-importance-of-scientific-translation>